

## AVTAL

**mellan Europeiska gemenskapen och Ryska federationens regering om samarbete om fisket och om bevarande av marina levande tillgångar i Östersjön**

EUROPEISKA GEMENSKAPEN

och

RYSKA FEDERATIONENS REGERING (nedan kallade *parterna*),

SOM ÄR MEDVETNA om att konventionen rörande fisket och bevarandet av de levande tillgångarna i Östersjön och Bälten (Gdanskkonventionen) av 1973 upphör att gälla den 1 januari 2007,

SOM ÄR INFÖRSTÅDDA MED ATT vissa delar av fiskeavtalen om havsfiske i Östersjön, som de respektive regeringarna i Republiken Lettland, Konungariket Sverige, Republiken Finland, Republiken Estland, Republiken Polen och Republiken Litauen har ingått med Ryska federationens regering efter Sveriges och Finlands anslutning till gemenskapen den 1 januari 1995 och efter Estlands, Lettlands, Litauens och Polens anslutning den 1 maj 2004, nu förvaltas av gemenskapen,

SOM ÄR INFÖRSTÅDDA MED ATT det är nödvändigt att, i den mån som dessa fiskeavtal rör havsfiske i Östersjön, ersätta dem och Gdanskkonventionen av 1973 med ett nytt avtal mellan Europeiska gemenskapen och Ryska federationens regering,

SOM BEKRÄFTAR sin gemensamma önskan att säkerställa bevarande samt hållbar förvaltning och hållbart utnyttjande på lång sikt av fiskbestånden i Östersjön,

SOM VÄGLEDTS AV bestämmelserna i Förenta nationernas havsrättskonvention av den 10 december 1982 och Förenta nationernas avtal om tillämpning av bestämmelserna i Förenta nationernas havsrättskonvention av den 10 december 1982 om bevarande och förvaltning av gränsöverskridande och långvandrande fiskbestånd av den 4 december 1995,

SOM VÄGLEDTS AV avtalet om partnerskap och samarbete om upprättande av ett partnerskap mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och Ryska federationen, å andra sidan, av den 24 juni 1994, nedan kallat *partnerskapsavtalet* och som hyser en gemensam önskan att fördjupa dessa förbindelser,

SOM TAR HÄNSYN TILL uppförandekoden för ansvarsfullt fiske som antogs av FN:s jordbruks- och livsmedelsorganisations råd vid FAO-konferensen 1995,

SOM TAR HÄNSYN TILL Johannesburgdeklarationen om hållbar utveckling som antogs vid världstoppmötet om hållbar utveckling i september 2002,

SOM BEAKTAR att vissa marina levande tillgångar i Östersjön utgörs av gränsöverskridande bestånd som vandrar mellan parternas exklusiva ekonomiska zoner och av därmed förbundna arter eller arter som är beroende av dessa och att effektivt bevarande och hållbart utnyttjande av dessa bestånd därför endast kan komma till stånd genom samarbete mellan parterna när det gäller förvaltning av fisket samt kontroll och tillsyn,

SOM FÖRKLARAR att parterna är förpliktade att utveckla en ekosystembaserad förvaltning av fisket baserad på bästa tillgängliga vetenskapliga rekommendationer och på respekt för kuststatens plikt att vidta lämpliga bevarande- och förvaltningsåtgärder för att bevara de levande tillgångarna i den exklusiva ekonomiska zonen i enlighet med Förenta nationernas havsrättskonvention av den 10 december 1982,

SOM ÖNSKAR fortsätta sitt samarbete i lämpliga internationella fiskeorganisationer med syftet att i samverkan bevara, hållbart utnyttja och förvalta alla relevanta fisketillgångar och som bekräftar sin avsikt att fortsätta utveckla de principer som ingår i Gdanskkonventionen,

SOM ERKÄNNER betydelsen av forskning om bevarande, hållbart utnyttjande och hållbar förvaltning av fisketillgångarna, särskilt inom ramen för Internationella havsforskningsrådet (Ices), och som även önskar främja ytterligare samarbete på detta område,

HAR ENATS OM FÖLJANDE.

#### Artikel 1

##### Definitioner

I detta avtal avses med

- a) parternas exklusiva ekonomiska zon: Ryska federationens exklusiva ekonomiska zon respektive Europeiska gemenskapens medlemsstaters exklusiva ekonomiska zoner,
- b) parternas territorialvatten: Ryska federationens territorialvatten respektive Europeiska gemenskapens medlemsstaters territorialvatten,
- c) marina levande tillgångar: marina levande arter inklusive anadroma och katadroma arter,
- d) parternas fiskefartyg: fiskefartyg under Ryska federationens flagg respektive fiskefartyg under Europeiska gemenskapens medlemsstaters flagg, i båda fallen utrustade för kommersiellt fiske efter marina levande tillgångar,
- e) hållbart utnyttjande: utnyttjande av ett bestånd på ett sådant sätt att det framtida utnyttjandet av beståndet inte kommer att hotas och inte får en negativ inverkan på de marina ekosystemen,
- f) gränsöverskridande bestånd: bestånd som regelmässigt vandrar över gränserna mellan parternas exklusiva ekonomiska zoner i Östersjön,
- g) fiskeansträngning: produkten av ett fiskefartygs kapacitet och aktivitet; för en grupp av fartyg är fiskeansträngningen summan av alla de enskilda fiskefartygens fiskeansträngningar,
- h) försiktighetsprincipen i fiskeriförvaltningen: principen att avsaknad av tillförlitliga vetenskapliga rön inte får vara ett skäl att skjuta upp eller avstå från att vidta förvaltningsåtgärder för att bevara målarter, därmed förbundna arter eller arter som är beroende av dessa och dessa arters livsmiljö.

#### Artikel 2

##### Geografiskt tillämpningsområde

Det geografiska område, där detta avtal ska gälla, nedan kallat Östersjön, omfattar allt vatten i Östersjön och Bälten, bortsett från inre vatten, som i väster begränsas av en linje från Hasenøre Hoved till Gniben Odde, från Korshage till Spodsbjerg och från Gilbjerg Hoved till Kullen.

#### Artikel 3

##### Territoriell tillämpning

Detta avtal ska gälla dels på de territorier där fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen är tillämpligt i enlighet med de villkor som fastställs i fördraget och, dels på Ryska federationens territorium.

#### Artikel 4

##### Syften

1. Syftet med avtalet är att säkerställa ett nära samarbete mellan parterna grundat på principen om rättvis och ömsesidig nytta med avsikten att i Östersjön bevara och hållbart utnyttja och förvalta alla gränsöverskridande bestånd, därmed förbundna arter och arter som är beroende av dessa.
2. I avtalet fastställs principer och förfaranden för ett nära samarbete mellan parterna med syfte att säkerställa att utnyttjande i Östersjön av gränsöverskridande bestånd, därmed förbundna arter och arter som är beroende av dessa, sker i former som garanterar hållbara ekonomiska, miljömässiga och sociala förhållanden.
3. Parterna ska grunda sitt samarbete på bästa tillgängliga vetenskapliga rekommendationer och på andra relevanta uppgifter; de ska tillämpa försiktighetsprincipen och ska enas om att utveckla en ekosystemsbasead fiskeriförvaltning.

#### Artikel 5

##### Gemensamma förvaltningsåtgärder

1. På grundval av principen om ömsesidig nytta och i enlighet med sin egen lagstiftning får en part låta fiskefartyg från den andra parten fiska i den förstnämnda partens exklusiva ekonomiska zon i Östersjön.

2. Parterna får utväxla kvoter i Östersjön med varandra.
3. För att uppnå syftet med detta avtal ska parterna vidta åtgärder för att styra utnyttjandet av de gränsöverskridande bestånden i Östersjön och då även ta hänsyn till därmed förbundna arter och arter som är beroende av dessa bestånd. Sådana åtgärder kan bland annat avse följande:
  - a) Total tillåten fångstmängd för gränsöverskridande bestånd och grupper av gränsöverskridande bestånd och tilldelningar till parterna. Tilldelningarna ska baseras på den historiska fördelningen av fiskemöjligheterna med hänsyn tagen till behovet att ha en mer beståndsspecifik förvaltning i enlighet med rekommendationerna från Ices.
  - b) Långsiktiga förvaltningsplaner för fiske efter gränsöverskridande bestånd.
  - c) Begränsning av fiskeansträngningen.
  - d) Tekniska åtgärder.
4. Genomförande av åtgärder enligt bestämmelserna i punkterna 1–3 ska behandlas i den gemensamma kommitté för fisket i Östersjön som avses i artikel 14.

#### Artikel 6

##### Parternas autonoma förvaltningsåtgärder

1. Varje part ska fastställa totala tillåtna fångstmängder och långsiktiga förvaltningsplaner för bestånd i Östersjön som inte är gränsöverskridande och då även ta hänsyn till förbundna arter eller arter som är beroende av dessa bestånd.
2. Om det inte har varit möjligt att i gemensamma kommittén för fisket i Östersjön enligt artikel 14, enas om vilka lämpliga förvaltningsåtgärder som ska föreslås för de respektive myndigheterna, ska vardera parten vidta autonoma åtgärder för att se till att de syften som anges i artikel 4 uppnås, när det gäller utnyttjandet och bevarandet av marina levande tillgångar i Östersjön med hänsyn tagen till förbundna och beroende arter.
3. Åtgärder som vidtas enligt punkt 2 ska grundas på objektiva vetenskapliga kriterier och ska varken i praktiken eller i lagstiftning utgöra diskriminering av den andra parten.
4. Utöver de rekommendationer till åtgärder som gemensamma kommittén för fisket i Östersjön antar får vardera parten vidta sådana åtgärder för bevarande och förvaltning som den bedömer nödvändiga för att uppnå de syften som anges i artikel 4.

5. De regleringsåtgärder för bevarande som endera parten vidtar inom sin exklusiva ekonomiska zon och på sitt territori-  
alvatten ska vara grundade på objektiva vetenskapliga kriterier med hänsyn tagen till förbundna och beroende arter och ska varken i praktiken eller i lagstiftning utgöra diskriminering av den andra parten.

#### Artikel 7

##### Licenser

1. Vardera parten ska kräva att fiske med fiskefartyg från den andra parten i specificerade områden i den egna exklusiva ekonomiska zonen i Östersjön får ske endast med licens (tillstånd).
2. Den behöriga myndigheten hos vardera parten ska i god tid meddela den andra parten namn, registreringsnummer och andra relevanta upplysningar för de fiskefartyg som har rätt att bedriva fiske i de specificerade områdena i den andra partens exklusiva ekonomiska zon i Östersjön.
3. Villkoren för utfärdande av licens ska stämma överens med de rekommendationer som antagits av den gemensamma kommitté för fisket i Östersjön som avses i artikel 14.
4. När en part har mottagit ansökan om licens (tillstånd) ska den, i enlighet med sin tillämpliga lagstiftning, utfärda den licens (det tillstånd) som krävs för fiske i de specificerade områdena i dess exklusiva ekonomiska zon i Östersjön.

#### Artikel 8

##### Förenlighet med bevarande- och förvaltningsåtgärder och med annan fiskerilagstiftning

1. Vardera parten ska i överensstämmelse med sina egna lagar och andra författningar vidta nödvändiga åtgärder för att säkerställa att deras fiskefartyg iakttar bevarandeåtgärder och bestämmelser som finns i den andra partens lagstiftning om utnyttjande av fisketillgångarna i den andra partens exklusiva ekonomiska zon i Östersjön.
2. Vardera parten får, när det gäller den egna exklusiva ekonomiska zonen i Östersjön, vidta de åtgärder i enlighet med tillämplig lagstiftning och internationell rätt som behövs för att se till att bestämmelserna i detta avtal följs av den andra parten.
3. Vardera parten ska i förväg och på lämpligt sätt underrätta den andra parten om sådana bestämmelser och åtgärder för reglering av fisket samt om eventuella ändringar av dessa bestämmelser och åtgärder.

4. Vardera parten ska vidta de åtgärder som behövs för att se till att bestämmelserna i detta avtal följs i den egna exklusiva ekonomiska zonen och på dess territorialvatten.

#### Artikel 9

##### **Samarbete om kontroll och tillsyn**

Parterna ska samarbeta om kontroll och tillsyn i Östersjön. Parterna är överens om att i det syftet fastställa en plan för utbyte av kontroll- och tillsynsstrategier.

#### Artikel 10

##### **Inspektioner**

Vardera parten ska tillåta att inspektioner utförs på de egna fiskefartygen av behöriga organ från den andra parten som har ansvar för fisket i den andra partens exklusiva ekonomiska zonen i Östersjön. Vardera parten ska underlätta sådana inspektioner i syfte att övervaka efterlevnaden av de regler och bestämmelser som avses i artikel 8.

#### Artikel 11

##### **Bordning och kvarhållande av fiskefartyg**

1. Vardera partens behöriga myndigheter ska i händelse av bordning eller kvarhållande av fiskefartyg från den andra parten omedelbart underrätta den partens behöriga myndigheter om detta genom diplomatiska eller andra officiella kanaler och om eventuella sanktioner som har fastställts.

2. Vardera partens behöriga myndigheter ska snabbt frisläppa fiskefartyg och besättningar som har bordats och kvarhållits så snart ett skäligt borgensbelopp eller annan säkerhet, fastställd i enlighet med lagstiftningen i Ryska federationen eller medlemsstaterna i Europeiska gemenskapen, har ställts av fartygets ägare eller dennes ombud.

#### Artikel 12

##### **Vetenskapligt samarbete**

1. Parterna ska av Ices begära vetenskapliga rekommendationer för gränsöverskridande bestånd i Östersjön och därmed förbundna arter eller arter som är beroende av dessa för att få underlag för beslut om gemensamma förvaltningsåtgärder för dessa bestånd.

2. Parterna förbinder sig att inom ramen för Ices samarbete för att bedriva vetenskaplig forskning av betydelse för detta avtal.

3. Parterna ska uppmuntra samarbete mellan forskare och experter i fiskerifrågor av ömsesidigt intresse, inklusive vattenbruksfrågor.

#### Artikel 13

##### **Anadroma och katadroma arter**

1. Parterna ska inom ramen för detta avtal och relevanta internationella avtal samarbeta för att bevara anadroma och katadroma arter i enlighet med Förenta nationernas havsrättskonvention i syfte att verka för bevarande, återställande, förökning och rationell förvaltning av dessa bestånd i Östersjön.

2. Utan hinder av vad som sägs om det geografiska tillämpningsområdet enligt artikel 2 får parterna komma överens om att utvidga samarbetet om förvaltningen av anadroma och katadroma arter, med uteslutande av sådana arter som har hela livscykeln förlagd till en parts inre vatten.

#### Artikel 14

##### **Gemensamma kommittén för fisket i Östersjön**

1. För att uppnå syftena med detta avtal ska parterna inrätta en gemensam kommitté för fisket i Östersjön (nedan kallad kommittén).

2. Vardera parten ska utse en företrädare och en biträdande företrädare i kommittén och genom officiella kanaler underrätta den andra parten om detta.

3. Kommittén ska behandla alla frågor som gäller detta avtals tillämpningsområde och genomförande samt lämna rekommendationer till parterna.

4. Kommittén ska bland annat

a) undersöka utveckling och dynamik för gränsöverskridande bestånd och därmed förbundna arter eller arter som är beroende av dessa i Östersjön och fisket efter dessa bestånd,

b) övervaka avtalets genomförande, tolkning och smidiga funktion, särskilt när det gäller bestämmelserna om kontroll, tillsyn och inspektion,

c) svara för de nödvändiga kontakterna i fiskefrågor av gemensamt intresse,

d) tjäna som forum för uppgörelser i godo av tvister som kan uppkomma om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal.

5. Kommittén ska enligt parternas överenskommelse sammanträda minst en gång om året, omväxlande på respektive parts territorium, med uppgift att till respektive myndigheter lämna rekommendationer till åtgärder enligt artikel 5 för relevant fiske och relevanta bestånd i Östersjön. Kommittén ska hålla extraordinära sammanträden om någon av parterna begär det.

6. Kommittén ska vid behov inrätta särskilda organ för att utföra vissa av kommitténs uppgifter.

7. Kommittén ska själv anta sin arbetsordning vid det första sammanträdet.

#### Artikel 15

##### **Samråd mellan parterna**

Parterna ska samråda i frågor om detta avtals genomförande och funktion eller vid tvist om avtalets tolkning eller tillämpning.

#### Artikel 16

##### **Internationellt samarbete**

Parterna ska samarbeta i relevanta internationella organisationer i frågor om förvaltning och bevarande av gemensamt intresse som dessa internationella organisationer behandlar.

#### Artikel 17

##### **Förbehåll**

1. Inget som sägs i detta avtal ska på något sätt påverka någondera partens ställningstaganden eller uppfattningar när det gäller deras rättigheter eller skyldigheter enligt internationella fiskeavtal eller ställningstaganden eller uppfattningar i anslutning till FN:s havsrättskonvention.

2. Detta avtal påverkar inte avgränsningen av parternas exklusiva ekonomiska zoner.

#### Artikel 18

##### **Ikraftträdande**

1. Detta avtal ska tillämpas provisoriskt från och med dagen för dess undertecknande och ska träda i kraft samma dag som

den senaste skriftliga underrättelsen tas emot om att parterna har fullgjort de interna förföranden som krävs för att avtalet ska träda i kraft.

2. Samma dag som detta avtal träder i kraft ska det ersätta följande avtal i den mån dessa berör havsfiske i Östersjön: fiskeavtalen mellan Republiken Lettlands regering och Ryska federationens regering av den 21 juli 1992, mellan Konungariket Sveriges regering och Ryska federationens regering av den 11 december 1992, mellan Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering av den 11 mars 1994, mellan Republiken Estlands regering och Ryska federationens regering av den 4 maj 1994, mellan Republiken Polens regering och Ryska federationens regering av den 5 juli 1995 och mellan Republiken Litauens regering och Ryska federationens regering av den 29 juni 1999.

#### Artikel 19

##### **Avtalets varaktighet**

Detta avtal ska gälla under en första period om sex år från och med dagen för dess ikraftträdande. Såvida inte avtalet sägs upp av någon av parterna genom uppsägning minst nio månader före utgången av sexårsperioden, ska det förlängas med ytterligare perioder om tre år, under förutsättning att det inte sägs upp minst nio månader före utgången av en sådan treårsperiod.

#### Artikel 20

##### **Språk**

Utfärdat i Bryssel den tjugoofttonde april 2009 i två exemplar på bulgariska, danska, engelska, estniska, finska, franska, grekiska, italienska, lettiska, litauiska, nederländska, polska, portugisiska, rumänska, slovenska, slovakiska, spanska, svenska, tjeckiska, tyska, ungerska och ryska språken, vilka alla texter är lika giltiga. Om olika språkversioner är motstridiga, ska de engelska och ryska texterna av detta avtal gälla.

За Европейската общност  
 Por la Comunidad Europea  
 Za Evropské společenství  
 For Det Europæiske Fællesskab  
 Für die Europäische Gemeinschaft  
 Euroopa Ühenduse nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
 For the European Community  
 Pour la Communauté européenne  
 Per la Comunità europea  
 Eiropas Kopienas vārdā  
 Europos bendrijos vardu  
 Az Európai Közösség részéről  
 Ghall-Komunità Ewropea  
 Voor de Europese Gemeenschap  
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
 Pela Comunidade Europeia  
 Pentru Comunitatea Europeană  
 Za Európske spoločenstvo  
 Za Evropsko skupnost  
 Euroopan yhteisön puolesta  
 På Europeiska gemenskapens vägnar  
 За Европейское сообщество

*Milena Kicun'*

За правителството на Руската федерация  
 Por el Gobierno de la Federación de Rusia  
 Za vládu Ruské federace  
 På regeringen for Den Russiske Føderations vegne  
 Für die Regierung der Russischen Föderation  
 Venemaa Föderatsiooni valitsuse nimel  
 Για την Κυβέρνηση της Ρωσικής Ομοσπονδίας  
 For the Government of the Russian Federation  
 Pour le gouvernement de la Fédération de Russie  
 Per il Governo della Federazione russa  
 Krievijas Federācijas valdības vārdā  
 Rusijos Federacijos Vyriausybės vardu  
 Az Orosz Föderáció részéről  
 Ghall-Gvern tal-Federazzjoni Russa  
 Voor de regering van de Russische Federatie  
 W imieniu rządu Federacji Rosyjskiej  
 Pelo Governo da Federação da Rússia  
 Pentru Guvernul Federației Ruse  
 Za vládu Ruskej federácie  
 Za Vlado Ruske federacije  
 Venäjän federaation hallituksen puolesta  
 För Ryska federationens regering  
 За Правительство Российской Федерации